

УДК 81'255

ОБЗОР СОВРЕМЕННЫХ ИЗДАНИЙ РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ¹⁰

Ю.А. Львова

Тверской государственный университет, Тверь

Статья посвящена анализу современных публикаций произведений русских писателей на французском языке за период с 1990 по 2014 год.

Ключевые слова: русская литература, перевод, французский язык, издательская деятельность.

Анализ современных переводов предполагает выбор одного из направлений исследований. В рамках филологического подхода принято изучать соотношение оригинала и перевода с подробным разбором отклонений от исходного текста. Расхождения в знаниях и опыте в этом случае не учитываются, поскольку читатель полагается как абстрагированный от социокультурного контекста. Понимание литературного произведения читателем, принадлежащим к иной культуре, рассматривается также в рамках изучения межкультурных различий. Мы предлагаем иной подход: количественный анализ переводов русскоязычных авторов на французский язык, которые были изданы во Франции за период с 1990 года. На современном этапе переводческая деятельность включается в процесс мирового производства, где литературное произведение становится одним из видов товара [5]. Место, которое занимает национальная литература в глобализующемся мире, зависит от многих факторов, и экономическая и политическая составляющие играют здесь далеко не последнюю роль.

Определение пространства функционирования текстов перевода позволяет обнаружить влияние различных факторов на формирование представления о современной русской литературе во Франции. Особое значение приобретают: *экономические* факторы, поскольку зачастую издательство выбирает произведения для перевода, исходя из возможности его коммерческого успеха; *политические* факторы, так как отбор текстов зачастую является ангажированным и зависит от значения страны в мировой политике, от степени развития связей между двумя странами, а также предпочтений ответственных за принятие решений лиц; *культурные* факторы, в той мере, в которой продвижение иностранной литературы зависит от самих участников литературного процесса – авторов, переводчиков, издателей, а также от

¹⁰ Работа выполнена в рамках гранта РГНФ 2014-2015 гг. проект №14-04-00554

государственных и общественных институтов, оказывающих поддержку изданию получившей одобрение литературы.

На долю французских издательств в период с 1980 по 1990 гг. приходилось чуть более 400 из 735 переводов русских литературных произведений (все данные получены на основе Index Translationum [2]). Количество литературных переводов с русского языка на французский стремительно увеличивается после распада Советского Союза. Если в восьмидесятые годы в год выходило от 30 до 40 наименований, то начиная с 1990 года их количество варьируется от 49 до 76 в год. Пик переводов с русского языка приходится на 2005 год (141 наименование), после чего происходит спад публикационной активности до уровня 90-х годов прошлого века. Политические изменения в стране, интерес к России, которая стала вновь открытой для Запада, увеличение контактов между российскими и французскими издателями стали теми факторами, которые отчасти обеспечили рост количества переводов русскоязычных авторов. Для продвижения русской литературы немаловажную роль сыграл и статус приглашённой страны, который Россия получила на ежегодном книжном салоне в Париже в 2005 году. На сегодняшний день порядка 40 издательств предлагают переводы русских писателей на французский язык. Среди них можно видеть как крупные компании (Editions du Seuil, Actes Sud, Gallimard, etc), так и небольшие издательства (Esprit des péninsules, Verdier, Solitaires intempestifs, etc). Крупные издательства традиционно отводят значительное место произведениям классиков русской литературы, пользующихся традиционно высоким спросом. За период с 2000 по 2009 гг. были переизданы и заново переведены произведения Ф. Достоевского, А. Пушкина, Л. Толстого, Н. Гоголя. Однако наряду с классическими авторами значительное место занимают современные авторы, хотя тиражи их книг не столь велики.

Популяризация русских классиков XIX – начала XX вв. среди французских читателей связана с деятельностью французского писателя Проспера Мериме, а также переводчика, бывшего секретаря посольства Франции в Петербурге Эжена-Мельхиора де Вогюэ. Статьи последнего были опубликованы под общим заголовком «Русский роман» и стали первым посвящённым русской литературе исследованием, которое было издано во Франции [3]. Благодаря популяризаторам русской литературы и тесным связям самих литераторов, часто являвшихся переводчиками, русская литература XIX в. занимает важное место в представлении французов о русской культуре. В начале нашего века на роль такого посредника между русской и французской культурой может претендовать Андре Маркович, предложивший французскому читателю в конце 90-х – начале 2000-х гг. новый перевод полного собрания сочинений Ф. Достоевского, перевод «Евгения Онегина» А.Пушкина,

«Драмы на охоте» А. Чехова, «Петербургских повестей» Н. Гоголя, драматургических произведений А. Чехова, А. Грибоедова, А. Островского, вышедших в издательстве Actes Sud. Наряду с классическими авторами в его переводах издательство Solitaires intempestifs опубликовало драматургические произведения А. Шварца, А. Введенского, Н. Эрдмана, чьи имена не столь известны французской публике. Следует упомянуть переводчиц Анну Колдефи-Фокар и Любу Юргенсон, благодаря которым французские читатели смогли познакомиться с современными российскими авторами (их переводы выходили в разных издательствах: Verdier, l'Age d'Homme, Actes Sud, Ginkgo, Editions des Syrtes, Fayard, etc). Однако сами переводчики отмечают [1], что интерес к России неуклонно снижается, соответственно снижается интерес к русскому языку, который переходит в разряд редких языков. В списке лидеров – переводы на французский с английского, японского, немецкого, итальянского и испанского языков [4]. На долю переводов с русского языка приходится менее одного процента книжного рынка, что приводит к увеличению расходов издательства на оплату работы переводчика.

Издательская политика также играет немаловажную роль в отборе текстов для перевода: одни делают ставку на коммерческий успех, другие стремятся опубликовать те литературные произведения, которые получили высокую оценку литературной критики или специалистов в области русской литературы, а кто-то ищет новых, неизвестных широкому читателю, авторов.

Одно из крупнейших французских издательств Editions du Seuil сделало ставку на детективный жанр в надежде добиться высоких тиражей и коммерческого успеха литературных переводов: в списке из 28 наименований, включённых в индекс переводов ЮНЕСКО за 1999–2009 года [2], 16 приходится на романы А. Марининой и только 3 на переводы бестселлеров А. Куркова и В. Пелевина. Детективные серии Б. Акунина (более 30 произведений) также переводились с учётом возможности коммерческого успеха издательством Presse de la Cité.

Список переводов с русского языка издательства Gallimard, лидера французского издательского рынка (84 произведения русских, советских и российских авторов с 1999 по 2009 год по данным Index Translationum UNESCO) предлагает более разнообразную палитру: произведения классиков XIX века представлены наряду с прозой И. Бабеля, В. Набокова, М. Булгакова, Ю. Тынянова, В. Шкловского; поэзией А. Ахматовой и М. Цветаевой, драматургией А. Чехова и И. Бродского. Если среди современных писателей несомненно доминируют романы Л. Улицкой (было издано 14 произведений за годы начала нашего века), выбор постсоветских прозаиков обширен: наряду с признанными мастерами, такими как В. Маканин, Ю. Буйда, О.

Славникова, И. Сахновский; публикуются и молодые современные писатели, например, А. Уткин.

Новые переводы классиков девятнадцатого века А. Маркович по праву занимают ведущее место среди изданий, вышедших за последние годы в издательстве Actes Sud, главного конкурента Gallimard. Значительное количество переводов с русского языка объясняется тесным сотрудничеством с Ниной Берберовой, которое имело большое значение для развития компании. Редакционная политика, в основе которой поиск новых, оригинальных произведений, определила выбор русскоязычных авторов XX века, вошедших в каталог издательства: Василий Аксенов, Юрий Рытхэу, Андрей Геласимов и другие.

Если крупнейшие издательства публикуют переводы в разделе иностранной литературы, где российские авторы представлены наряду с писателями других стран, то издательство Editions des Syrtes сделало ставку на переводы русскоязычных авторов: переводы произведений авторов начала XX в., поэтов (А. Ахматова, М. Цветаева), прозаиков (Б. Зайцев, И. Бунин), современной прозы (З. Прилепин, В. Распутин, И. Головкина, М. Козырева, Ч. Айтматов). На некоммерческие издания ориентирована программа перевода иностранной литературы издательства Verdier. В серию «Slovo» вошли произведения авторов разных лет, объединённые стремлением постичь феномен языка (В. Шаламов, С. Кржижановский, М. Осипов, В. Голованов, Д. Хармс). Серия «Пустяки» этого издательства объединяет произведения, представляющие особый взгляд на историю (В. Гиляровский, Е. Замятин, В. Сорокин, С. Лебедев). Переводы русских поэтов и писателей Серебряного века, вышедшие в издательствах l'Âge d'Homme, Circé, Noir sur Blanc также не ориентированы на коммерческий успех и издаются небольшими тиражами.

Если для издательств, публикующих переводы русских писателей для массового читателя, большее значение имеет рекламная поддержка, включая участие авторов во встречах с читателями и возможность видеть их на телевидении, то для некоммерческих проектов важна финансовая поддержка со стороны государственных и общественных институтов. В России действует специальная программа французского правительства по финансовой поддержке как переводчиков, так и издателей, предлагающих переводы французских авторов на русский язык. В области поддержки переводов и издания российских авторов ситуация начинает изменяться только в последние годы. С 2006 года при поддержке Фонда Б. Ельцина учреждена премия «Руссофония» за лучшие переводы русской литературы на французский язык. В разные годы лауреатами этой премии становились переводы произведений современных российских писателей, опубликованные в таких издательствах, как Verdier, Noir sur Blanc, Ombres noires, Interférences.

Премия «Читай Россию», которая с 2012 года присуждается Институтом перевода, не выделяет отдельно французский язык, но среди публикаций, которые получили финансовую поддержку в рамках данного проекта, можно найти несколько французских переводов, как классиков, так и современных российских авторов.

Русская культура в представлении французского читателя всё ещё остаётся культурой XIX – начала XX века. Несмотря на многочисленные переводы современных авторов, небольшие тиражи изданий позволяют нам говорить о том, что они ориентированы скорее на специалистов, чем на массового читателя.

Список литературы

1. Daucé F. Les échanges littéraires entre la France (l'Europe) et la Russie. [Electronic resource] // Revue Regard sur l'Est. 2003. URL: http://www.regard-est.com/home/breve_contenu.php?id=424 accessed at 08.09.2014).
2. Index Translationum [Electronic resource]. URL: http://portal.unesco.org/culture/en/ev.php-URL_ID=7810&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html (accessed at 01.11.2014).
3. Lablanchy G. Le vicomte Eugène-Melchior de Vogüé et l'image de la Russie dans la France de la III^e République [Electronic resource] // Bulletin de l'Institut Pierre Renouvin. 2014. Vol. 1. № 39. Pp. 65-78. URL: <http://www.cairn.info/revue-bulletin-de-l-institut-pierre-renouvin-2014-1-page-65.htm> (accessed at 08.10.2014).
4. Pelletier G. Les chiffres de la traduction [Electronic resource] // Société des gens de lettres. Actes des forums. URL: <http://www.sgdj.org/ressource/documentation-sgdj/actes-des-forums/la-traduction-litteraire/1519-les-chiffres-de-la-traduction-par-geoffroy-pelletier> (accessed at 12.09.2014).
5. Sapiro G. Les contradictions de la globalisation éditoriale, Paris. Nouveau monde éditions, 2009, 412 p.

REVIEW OF RUSSIAN LITERATURE IN MODERN FRENCH TRANSLATION

Yu.A. Lvova

Tver State University, Tver

The article focuses on the analysis of published items of Russian literature in French translation. The research covers the period from 1990 to 2014.

Keywords: *Russian literature, French, translation, publishing, translation study.*

Об авторе:

ЛЬВОВА Юлия Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры регионоведения Тверского государственного университета, e-mail: ju99@mail.ru